



Концепт *деньги* в контексте национальных лингвокультур

Татьяна Ю. Залавина ^{a, @ID1}; Наталья В. Дерина ^{a, ID2}; Лилия С. Полякова ^{a, ID3}; Юлия В. Южакова ^{a, ID4}

^a Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 455000, Россия, г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38
@ tania_mgn@rambler.ru

ID1 <https://orcid.org/0000-0003-0210-7963>

ID2 <https://orcid.org/0000-0002-0613-0864>

ID3 <https://orcid.org/0000-0002-9990-7694>

ID4 <https://orcid.org/0000-0001-6790-044X>

Поступила в редакцию 19.08.2018. Принята к печати 13.12.2018.

Аннотация: В статье представлен аналитический обзор научных работ, посвящённых одному из актуальных исследований когнитивной лингвистики, лингвокультурологии – концепту *деньги*, входящему в корпус базовых концептов европейской цивилизации. Концепты как сложные ментальные образования притягивают особое внимание ученых, изучающих проблему языковой концептуализации окружающего человека мира. Языковые единицы разных уровней исследуются в их соотносительности с когнитивной структурой знания – концептом. Основу работы составляет систематизация большинства существующих научных результатов вербальной репрезентации, структурирования концепта *деньги* в контексте русского, английского, немецкого, французского языков. Сопоставительный анализ способов и средств вербальной репрезентации исследуемого концепта в русском, английском, немецком, французском языках устанавливает совокупность универсальных и специфических черт, воплощающих сущность концепта *деньги* в указанных национальных лингвокультурах. Полученные данные научных изысканий представляют возможности воплощения общекультурного концепта *деньги* в национальных языках. Практическая ценность определяется тем, что систематизированные полученные научные данные в рассматриваемой понятийной области могут быть использованы учёными при составлении лингвокультурологических словарей базовых концептов европейской культуры, а также при разработке учебных курсов, для которых эти словари станут содержательной базой.

Ключевые слова: языковая репрезентация, национальный язык, европейская культура, экстралингвистические знания, лингвокультурная специфика, интеграция методов исследования

Для цитирования: Залавина Т. Ю., Дерина Н. В., Полякова Л. С., Южакова Ю. В. Концепт *деньги* в контексте национальных лингвокультур // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 1. С. 191–196. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-1-191-196>

Введение

Одним из актуальных направлений современной лингвистической науки является когнитивная лингвистика, предметом изучения которой становятся ментальные образования: концептуальная картина мира, концептуальные категории, концепты, фреймы и т. д. В последние десятилетия познание языка сфокусировано на обсуждении проблемы взаимосвязи культуры, языка и сознания в рамках интеграции междисциплинарных научных знаний [1]. Поэтому пристальное внимание уделяется исследованию концептов и воплощающих их вербальных средств в рамках лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, дискуртологии. Достаточно большое количество научных статей, диссертационных исследований затрагивают проблему репрезентации базовых концеп-

тов европейской цивилизации, свидетельствуют об актуальности изучения данных феноменов в соотносительности с национальным культурным миром, национальным менталитетом этноса, не исключая присутствия в различных национальных концептосферах схожих свойств мировосприятия. Концепт отмечается как смысл, маркированный культурной составляющей, а также репрезентированный своим набором языковых знаков, формирующих определенную лексическую и семантическую парадигму. К базовым можно отнести ряд концептов, которые отражают феномены, занимающие в жизни этноса доминантное место, подтверждая свой статус воплощающими их языковыми знаками разных уровней. К ним принадлежат социально-ориентированные концепты (*семья, труд*), концепты интеллектуальной сферы (*ум*), концепты

эмоциональной сферы (*любовь*), ценностно-ориентированные концепты, представляющие морально-нравственные ценности (*правда*), материальные ценности (*деньги*) и мн. др.

Учеными разработаны не только теоретические основы категории концепта, но и предложены разнообразные научные описания лексико-фразеологических, синтаксических концептов.

Высоко оценены основополагающие работы учёных-лингвистов и их фундаментальный вклад в области изучения структуры, когнитивных признаков, специфических свойств концептов, закреплённых в языковом сознании носителей языков [2–8]. Много томный научный труд «Антология концептов» под редакцией учёных-лингвистов В. И. Карасика, И. А. Стернина основан на диссертационных исследованиях и представлен широким спектром описания сложных ментальных образований – концептов, на которых уже сфокусировано внимание лингвистов. Раскрыто содержание концептов *жизнь, женщина, труд, встреча, деньги, грех, наказание, ответственность, дружба, душа, здоровье, любовь, язык* и других важных для человеческого общества концептов [9].

Современные тенденции изучения концепта *деньги*

Обращение к концепту *деньги* обусловлено тем, что данный концепт как фрагмент языковой картины мира позиционируется в системе национальных ценностей этноса. С древних времён и по настоящее время *деньги* интегрировались в нашу жизнь, демонстрируя к себе отношение этноса на фоне происходящих в обществе перемен [10; 11]. Актуальность работы доказывается проявленным лингвистами особым интересом к концептуальным исследованиям в целом, к изучению способов обозначения понятийной сферы *деньги* языковыми средствами, идентификацией универсальных характеристик и особенностей когнитивных проявлений этносов, закреплённых в значениях языковых единиц разных уровней. Целью статьи является сопоставительный аналитический обзор большинства существующих научных результатов исследования концепта *деньги* на материале европейских языков (русский, английский, немецкий, французский). Задачами являются сопоставительный анализ способов и средств языковой репрезентации концепта *деньги* в русском, английском, немецком, французском языках, обзор установленных универсальных и специфических черт, воплощающих сущность концепта *деньги* в указанных национальных языках. Систематизация полученных данных научных изысканий в указанной понятийной области определяет научную ценность работы при составлении лингвокультурологических словарей базовых концептов

европейской культуры, а также при разработке учебных курсов, для которых эти словари станут содержательной основой.

В современных изысканиях наблюдается тенденция исследования воплощения концепта *деньги* на материале разных национальных языков (русского, английского, французского, немецкого) в сопоставительном аспекте [10; 12; 13]. На фоне актуального в современной лингвистике антропоцентрического подхода учёных интересует процесс реконструкции концептов на материале различных фрагментов и субсистем лингвокультуры [14], концептуализации отношения к деньгам [10], неоднозначности отношения к деньгам в национальных (русском, английском, немецком, французском) мировосприятиях, что даёт возможность говорить о различиях в способах и средствах вербализации исследуемого концепта [12; 15]. Особый акцент ставится на исторический аспект развития концепта *деньги*, например, в России и Великобритании [11], во Франции [12].

Ученые отдают предпочтение такому языковому материалу, как фразеологические единицы, включая паремии, афоризмы, лингвокультурологический анализ которых раскрывает национально-культурную неповторимость народа, выявляет культурно-специфические компоненты [10; 15–17]. В них «образно и метко подмечены важные, существенные моменты жизнедеятельности человека. Исследуя их, можно приобщиться к культуре страны изучаемого языка» [12, с. 22].

Поскольку *деньги* входят в круг насущных интересов человека с древнейших времен, пословицы и поговорки отражают традиционную позицию относительно концепта *деньги* как кванта знания языковой картины мира (как способ концептуализации действительности) [16]. Интеграция лингвокогнитивного, лингвокультурологического, психолингвистического и антропоцентрического подходов рассматривается лингвистами как методологические основания анализа вербализации концепта *деньги*. Выбор методов, методик и анализов исследования языковых единиц, воплощающих концепт *деньги*, определяется поставленными в работах исследователей конкретными задачами. Чаще всего ученые используют полевой метод лексических или концептуальных полей, метод дефиниционной интерпретации, сопоставительный метод для идентификации универсальных и национальных маркеров [10; 12; 14; 16], концептуальный анализ для выявления прагматических составляющих (гештальтов) [15], классификацию языковых единиц на семантические группы [15; 18], фреймовую классификацию для выявления актуальных смыслов паремиологических знаков [12], эксперимент с целью верификации описания языковых

знаков в национальных паремиологических фондах [13], ассоциативный эксперимент с целью уточнения специфики отражения денег в обыденном сознании этноса [14; 15], диахронический анализ для изучения концепта *деньги* в историческом развитии и становления денежной номенклатуры [11], метод семантического дифференциала, в процессе которого группой студентов оценивалось понятие *деньги* для создания семантического профиля концепта *деньги* [19].

Несмотря на то, что большинство ученых в качестве языкового материала исследования отдают предпочтение выразительным и экспрессивным средствам языковой системы – фразеологизмам, пословицам, поговоркам, афоризмам, полученные результаты при изучении концепта *деньги* по-своему уникальны. Так, исследование учёного А. Ю. Корбут основано на материале пословиц и сказок русского народа, представляющих традиционный исторический, а значит базовый слой концепта *деньги*. Для традиционного русского языкового сознания характерно наличие абстрактных свойств (*деньги* – это богатство), которые образуют ядро концепта *деньги*. В отличие от исторического, стабильного слоя концепта актуальный слой концепта *деньги* подвержен изменениям, что дает возможность лингвисту изучить динамику репрезентации рассматриваемого концепта в русском языке [16].

Лингвистом И. А. Майоренко исследуется концептуализация понятия *деньги* в лексико-фразеологическом корпусе русского, английского и французского языков, определяются общие и специфические характеристики отношения к деньгам в русской, английской и французской лингвокультурных обществах в процессе их актуализации в лексических единицах, идиомах, паремиях и афоризмах. Отмечается общий антропоцентрический характер для русской, английской и французской идиоматической сферы исследуемого концепта. Отличия проявляются в конфигурациях паремического поля рассматриваемых языков, в отсутствии основы метафоризации человеческих качеств феноменом *деньги* для русского сознания, для английского менталитета характерны единичные варианты метафоризации человеческих качеств, а для французского сознания – частотность такой метафоризации [10].

На основе выбора различных методов, методик, анализов исследования и их интеграции подтверждается подвижность данного концепта через различия и изменения отношения к деньгам в национальных русской, английской, немецкой, французской лингвокультурах [13].

Гипотетические модели структуры концепта *деньги*, предложенные исследователями, указывают на универсальность этого феномена и одновременно на «разное

содержание концепта в сознании носителей разных языков» [13]. Например, в предложенной полевой структуре концепта *деньги* исследователем Е. В. Палеевой отмечается неоднозначность отношения к деньгам в русском и английском мировосприятии, а «различия заключаются в признаках *большие*, выделяемого носителями русского языка как один из самых ярких когнитивных признаков, и *power* – когнитивный признак, подчеркивающий силу и значение денег для современного носителя английского языка. ...Для носителей русского языка также актуальными являются действия: *одолжить, давать займы*, тогда как для представителей англоязычной лингвокультуры наиболее яркие ассоциации – действия: *to sell (продать), to deposit (класть в банк), to work (работать)*» [13, с. 15].

В когнитивной науке имеют место быть такие структуры репрезентации знаний, как мыслительные картинки, схемы, фреймы, сценарии. Возможность варьирования семантики паремиологических единиц – это важный принцип, который учитывался лингвистами при классификации пословиц, объективирующих концепт *деньги*. Метод фреймовой классификации паремий позволяет идентифицировать актуальные смыслы пословиц во французском языке: *деньги* – накопление, движение; *деньги* – это труд, работа; *деньги* – разумная трата, бережливость, сохранение; *деньги* – это мимолетность; *деньги* – власть; *деньги* VS жадность, скупость; *деньги* VS счастье, любовь, дружба, репутация [12, с. 32].

В результате аналитического сопоставления суждений о деньгах, заключенных в русских и французских паремиях, лингвист Н. В. Ермакова классифицирует паремии по трем группам. В первой группе сосредоточены антимимичные паремии, в которых присутствует противоречие по отношению к одной и той же ситуации. Во второй группе представлен концепт *деньги* в сравнении с другими концептами. Паремии в третьей группе объединены тематикой использования денег [17].

Лингвистом Н. Э. Агарковой для лучшего представления и понимания, каким образом структурирован концепт *money*, предложена классификация лексико-фразеологических и паремических средств английского языка, основанная на сочетании лексемы *money* с интенциональными предикатами: 1) *money* + глаголы движения (*come / in / from / back, go, move / in / out, arrive, walk / out, land in, hopscotch*); 2) *money* + глаголы чувства и восприятия (*like, look, want, know*); 3) *money* + глаголы говорения (*talk, recommend, answer*); 4) *money* + глаголы действия (*make, work, buy, work, do strange things, burn*) [15, с. 79].

Исследователи Е. А. Камышанченко, Н. В. Нерубенко на примере английских и немецких пословиц,

воплощающих концепт *деньги*, доказывают, что сходство в интерпретации этого концепта английским и немецким этносами проявляется при идентификации таких семантических групп, как *Власть денег*, *Влияние денег на человека*, *Деньги выше, чем моральные ценности*, *Моральные ценности выше, чем деньги*. Различия в сопоставляемых языках проявляются, прежде всего, в компонентном составе паремий, что объясняется образной основой, отражающей особенности национального восприятия и категоризации мира, своеобразие национального быта, традиций английского и немецкого этносов [20, с. 80].

Учёным А. И. Федяниной установлена признаковая структура концепта *Geld*, характерная для немецкой языковой картины мира. В неё вошли антропоморфные, природные и другие признаки, среди которых в количественном показателе доминируют антропоморфные признаки: *движение / действия; семья / друзья; голос; болезнь / здоровье; профессии / социальные роли*; а также признаки *труд, характер* денег. Данный концептуальный признак включает номинации из личной сферы человека – физиологии и личного окружения [14, с. 114].

Литература

1. Южакова Ю. В., Полякова Л. С. Этнические стереотипы в английском политическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7-1. С. 199–202.
2. Логический анализ языка. Культурные концепты / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. М.: Наука, 1991. 204 с.
3. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52–57.
4. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. № 6. С. 47–58.
5. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
6. Концептуальное пространство языка / под ред. проф. Е. С. Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. 492 с.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 192 с.
8. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 989 с.
9. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. 352 с.
10. Майоренко И. А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 258 с.
11. Денисенкова Ю. С. Развитие концепта «деньги» в историческом аспекте // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 5. С. 227–231.
12. Дерина Н. В., Савинова Т. А., Залавина Т. Ю., Зеркина Н. Н., Кисель О. В., Босик Г. А., Полякова Л. С., Южакова Ю. В., Суворова Е. В., Савинова Ю. А. Полидискурсивное пространство: слово, текст, коммуникация / под ред. Н. Н. Зеркиной. Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2017. 97 с.
13. Палеева Е. В. Способы вербализации концепта «деньги» средствами английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2010. 19 с.
14. Федянина А. И. Концепт *Geld* в немецкой языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005. 193 с.
15. Агаркова Н. Э. Деньги // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 2. С. 73–84.

Заключение

Таким образом, результаты исследования демонстрируют доминирование научного интереса к изучению вербализации концептов не только на материале одного языка, но и при сопоставлении двух и более языков. Научные работы по исследованию концепта *деньги* вносят свой ценный теоретический и практический вклад в когнитивную лингвистику, лингвокультурологию. Исследователи, опираясь на экстралингвистические знания о деньгах, раскрывают более полное содержание данного концепта как фрагмента жизнедеятельности этноса с точки зрения особенностей и неповторимости национальной ментальности, отраженной в языковых средствах. Раскрытие лингвокультурной специфики, связанной с исследуемым концептом, способствует лучшему пониманию национальных ценностных ориентаций и особенностей коммуникативного поведения этносов. Сопоставительное выявление концептуально-значимых ценностей этносов – представителей лингвокультурных сообществ – на материале разных национальных языков может представлять логичное продолжение научных изысканий.

16. Корбут А. Ю., Ли Хуйцзы. Сопоставительный анализ репрезентантов концепта «деньги» в китайском и русском языках (традиционный слой) // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 10. С. 113–119.
17. Ермакова Н. В. Параллелизм концепта «деньги» в русской и французской паремиологии // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 10. С. 75.
18. Ошева Е. А. Концепт «деньги» в англо-американских пословицах и поговорках // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. № 6-1. С. 390–392.
19. Голубева Е. В. Изучение концепта «деньги» методом семантического дифференциала // Языковая личность. Речевые жанры. Текст: сб. науч. тр. Всерос. научн. конф. М., 2008. С. 15–21.
20. Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «деньги» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1. С. 78–80.

Concept "Money" in the Context of National Linguocultures

Tatyana Yu. Zalavina ^{a, ID1}; Natalya V. Derina ^{a, ID2}; Liliya S. Polyakova ^{a, ID3}; Yuliya V. Yuzhakova ^{a, ID4}

^a Nosov Magnitogorsk State Technical University, 38, Lenina Ave., Magnitogorsk, Russia, 455000

@ tania_mgn@rambler.ru

ID1 <https://orcid.org/0000-0003-0210-7963>

ID2 <https://orcid.org/0000-0002-0613-0864>

ID3 <https://orcid.org/0000-0002-9990-7694>

ID4 <https://orcid.org/0000-0001-6790-044X>

Received 19.08.2018. Accepted 13.12.2018.

Abstract: This paper presents an analytical review of scientific works devoted to one of the topical studies in cognitive and cultural linguistics, namely, to the concept of "money", which is included in the corpus of basic concepts of European civilization. Concepts as complex mental formations attract special attention of scientists studying the problem of language conceptualization of the person's environmental world. Language units of different levels are studied in their correlation with the cognitive structure of the concept knowledge. The framework consists of systematization of the majority of existing scientific results of verbal representation, structuring of the concept of "money" in the context of Russian, English, German, and French. A comparative analysis of the ways and means of language representation of the concept "money" in Russian, English, German, and French sets the combination of versatile and specific features that embody the nature of the concept of "money" in these national languages. The obtained scientific findings represent the opportunities of embodiment of general cultural concept of "money" in national linguocultures. The practical value is determined by the fact that the obtained structured scientific data in the specified conceptual field can be used by scientists when developing linguoculturological dictionaries of basic concepts of European culture, as well as in the development of training courses with the dictionaries in question as content database.

Keywords: language representation, national language, European culture, extra-linguistic knowledges, linguocultural specificity, integration of research methods

For citation: Zalavina T. Yu., Derina N. V., Polyakova L. S., Yuzhakova Yu. V. Concept "Money" in the Context of National Linguocultures. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, 21(1): 191–196. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-1-191-196>

References

1. Yuzhakova Yu. V., Polyakova L. S. Ethnic stereotypes in English political discourse. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2018, (7-1): 199–202. (In Russ.)
2. *Logical analysis of language: cultural concepts*, eds. Arutyunova N. D., Ianko T. E. Moscow: Nauka, 1991, 204. (In Russ.)

3. Babushkin A. P. Concepts of different types in vocabulary and phraseology and methods of their identification. *Methodological problems of cognitive linguistics*. Voronezh, 2001, 52–57. (In Russ.)
4. Vorkachev S. G. The concept of happiness: the conceptual and figurative components. *Izvestiia Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literaturny i iazyka*, 2001, 60(6): 47–58. (In Russ.)
5. Karasik V. I., Slyshkin G. G. Linguocultural concept as a unit of study. *Methodological problems of cognitive linguistics*. Voronezh, 2001, 75–81. (In Russ.)
6. *The conceptual space of language*, ed. Kubryakova E. S. Tambov: Izd-vo TGU im. G. R. Derzhavina, 2005, 492. (In Russ.)
7. Popova Z. D., Sternin I. A. *Essays on cognitive linguistics*. Voronezh: Istoki, 2001, 192. (In Russ.)
8. Stepanov Yu. S. *Constants: dictionary of Russian culture*. Moscow: Akademicheskii proekt, 2001, 989. (In Russ.)
9. *Anthology of concepts*, eds. Karasik V. I., Sternin I. A. Volgograd: Paradigma, 2005, vol. 1, 352. (In Russ.)
10. Maiorenko I. A. *Conceptualization of the concept of "money" in the lexical system and the Fund of stable units of Russian, English and French languages*. Cand. Philol. Sci. Diss. Krasnodar, 2005, 258. (In Russ.)
11. Denisenkova Yu. S. A diachronic analysis of the concept "money". *Vestnik MGIMO-Universiteta*, 2013, (5): 227–231. (In Russ.)
12. Derina N. V., Savinova T. A., Zalavina T. Y., Zerkina N. N., Kisel' O. V., Bosik G. A., Polyakova L. S., Yuzhakova Yu. V., Suvorova E. V., Savinova Yu. A. *Multi-discursive space: word, text, communication*, ed. Zerkina N. N. Magnitogorsk: FGBOU VO MGTU im. G. I. Nosova, 2017, 97. (In Russ.)
13. Paleeva E. V. *Methods of verbalization of the concept "money" by means of English and Russian languages*. Cand. Philol. Sci. Diss. Kursk, 2010, 19. (In Russ.)
14. Fedyanina L. I. *The concept Geld in the German language picture of the world*. Cand. Philol. Sci. Diss. Kemerovo, 2005, 193. (In Russ.)
15. Agarkova N. E. Money. *Anthology of concepts*, eds. Karasik V. I., Sternin I. A. Volgograd: Paradigma, 2005, vol. 2, 73–84. (In Russ.)
16. Korbut A. Yu., Li Huizi. A comparative analysis of the representatives of the concept money in Chinese and Russian languages. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, (95): 113–119. (In Russ.)
17. Ermakova N. V. The overlapping of the concept "money" in Russian and French paremiology. *Sovremennye issledovaniia sotsialnykh problem*, 2012, (10): 75. (In Russ.)
18. Osheva E. A. Concept "money" in English-American proverbs. *Historical and Social-Educational Ideas*, 2015, 7(6-1): 390–392. (In Russ.)
19. Golubeva E. V. Study of the concept "money" by the method of semantic differential. *Linguistic personality. Speech genres. Text: Proc. All-Russian Sci. Conf. Moscow, 2008*, 15–21. (In Russ.)
20. Kamyshanchenko E. A., Nerubenko N. V. The comparative analysis of the English and German sayings representing the concept "money". *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2012, (1): 78–80. (In Russ.)